# دمار حلب: أثر الحرب السورية على إحدى مدن التراث العالمي

فرانشيسكو باندارين

## الفكرة الرئيسية

تعرّضت حلب لدمار هائل خلال الحرب السورية بين عامي 2012-2016 عندما كانت المدينة مركز اشتباكات ضخمة بين قوات الحكومة السورية والمعارضة. يقدّم هذا الفصل سردًا لتطور الحملة العسكرية ويُقيّم كلًا من الدمار الذي خلّفه النزاع، والقيود التي يعاني منها النظام العالمي لحماية التراث.

## ملخص

تعرّضت المدن والمواقع السورية لدمار هائل خلال الحرب التي امتدت عشر سنوات بين عامي 2011 و2020. والوضع الأسوأ هو في حلب، هذه المدينة التي تعرّضت للدمار خلال النزاع بين عامي 2012 و2016. تأثر السكان بذلك على نظام واسع، حيث غادر مليونا شخص المدينة، وسقط أكثر من خمسة وعشرون ألف قتيل. وقد تعرّضت كافة مناطق المدينة لضرر جسيم وأهم ما فيها من صروح وأسواق وخانات ومساجد. كما تعرّضت الوحدات السكنية لضرر بالغ، بينما حُرم السكان من الماء والكهرباء والخدمات الصحية والتعليمية. يستعرض هذا الفصل تطوّر النزاع، وتأثيره على البنى الاجتماعية والمادية للمدينة، ودمار تراثها الثقافي المهم، والدور الذي اضطلعت به الأطراف الوطنية والدولية خلال الحرب. وأخيرًا، يُقدّم الفصل تقييمًا للوضع الحالي، والقيود التي يعاني منها النظام العالمي لحماية التراث خلال النزاعات.

# 阿勒波的毁灭：叙利亚战争对世界遗产城市的影响

弗朗切斯科·班德林 (Francesco Bandarin)

## 主旨

阿勒波在 2012-2016 年叙利亚战争期间遭受了大规模破坏，当时这座城市是叙利亚政府军与反对派之间主要冲突的中心。本章记述了军事活动的演变，并分析了冲突造成的毁灭性打击以及国际遗产保护体系存在的局限。

## 摘要

叙利亚的各大城市与遗址在 2011-2020 年的十年战争期间惨遭毁灭性袭击。阿勒波的状况最为惨烈，在 2012-2016 年的冲突中几乎被完全摧毁。那里人口锐减至仅剩两百万人，伤亡人数超过 25,000 人。该城所有地区及其主要纪念碑、露天市场和清真寺均受到严重的损毁。房屋同样受到较大程度的破坏，而市民丧失了水电、健康与教育服务。本章探究了冲突的发展过程、其对城市社会与建筑结构的影响、对重要文化遗产的摧毁以及叙利亚国内外行动者们在战争中起到的作用。最后，文章分析了国际遗产冲突保护体系的当前状况与存在的缺陷。

# La destruction d'Alep : l'impact de la guerre de Syrie sur une ville inscrite sur la liste du Patrimoine mondial

Francesco Bandarin

## Thème principal

Alep a subi une destruction massive au cours de la guerre en Syrie entre 2012 et 2016, lorsque la ville se trouvait au centre d'affrontements majeurs entre les forces du gouvernement syrien et l'opposition. Le chapitre fournit un récit de l'évolution de la campagne militaire et une évaluation tant de la dévastation causée par le conflit que des limitations du système international de protection du patrimoine.

## Résumé

Les villes et sites syriens ont subi une destruction considérable durant la guerre de dix ans entre 2011 et 2020. La situation la plus déplorable se trouve à Alep, une ville quasiment détruite par le conflit entre 2012 et 2016. La population a été lourdement affectée, avec le départ de deux millions de personnes et plus de vingt-cinq mille victimes. Tous les quartiers de la ville et ses principaux monuments, les souks, les khans et les mosquées, ont subi des dégâts considérables. Le parc immobilier a également été gravement endommagé, et la population a été privée d'eau, d'électricité, et de services médicaux et éducatifs. Ce chapitre examine le développement du conflit, son impact sur les structures sociales et physiques de la ville, la destruction de son important patrimoine culturel, ainsi que le rôle endossé par les acteurs nationaux et internationaux durant la guerre. Enfin, il propose une évaluation de la situation actuelle et des limitations du système international de protection du patrimoine durant le conflit.

# Разрушение Алеппо.Последствия войны в Сирии для города - объекта Всемирного наследия

Франческо Бандарин

## Основная идея

Во время сирийской войны 2012-2016 годов Алеппо оказался в центре ожесточенных столкновений между правительственными войсками Сирии и оппозицией, вследствие чего подвергся массовому разрушению. В этой главе описывается последовательность событий военной кампании и оценивается как ущерб, нанесенный конфликтом, так и недостатки международной системы защиты культурного наследия.

## Краткое содержание

За те десять лет, что шли военные действия, с 2011 по 2020 год, сирийские города и культурные объекты подверглись массовому разрушению. Наиболее трагична история Алеппо. В результате конфликта между 2012 и 2016 годами город оказался в руинах. Значительно пострадало население. Два миллиона человек покинули город, двадцать пять тысяч убиты или ранены. Все районы города, важнейшие памятники, базары, караван-сараи и мечети были серьезно повреждены. Разрушению подвергся и жилищный фонд, население осталось без воды, электричества, больниц и школ. Глава описывает развитие конфликта, его влияние на социальную и физическую структуру города, разрушение важнейших культурных памятников, а также роль национальных и международных сил во время войны. Наконец, автор оценивает текущую ситуацию и ограничения международной системы защиты культурного наследия во время конфликтов.

# La destrucción de Alepo: el impacto de la guerra siria en una Ciudad Patrimonio Mundial

Francesco Bandarin

## Presentación

Alepo sufrió una destrucción masiva durante la guerra siria de 2012 a 2016, cuando la ciudad se convirtió en el centro de importantes enfrentamientos entre fuerzas del gobierno sirio y la oposición. Este capítulo proporciona un recuento de la evolución de la campaña militar y evalúa tanto la devastación producida por el conflicto como las limitaciones del sistema internacional de protección del patrimonio.

## Resumen

Las ciudades y los sitios sirios han sufrido una destrucción devastadora durante los diez años de guerra entre 2011 y 2020. La peor situación se encuentra en Alepo, una ciudad que quedó prácticamente destruida durante el conflicto entre 2012 y 2016. La población se ha visto fuertemente afectada: dos millones han abandonado la ciudad y ha habido más de veinticinco mil víctimas. Todas las zonas de la ciudad y sus monumentos más importantes, zocos, caravasares y mezquitas han sufrido graves daños. El patrimonio inmobiliario también se vio gravemente dañado, mientras que la población quedó privada de agua, electricidad, servicios sanitarios y educativos. Este capítulo analiza el desarrollo del conflicto, su impacto sobre las estructuras sociales y físicas de la ciudad, la destrucción de sus importantes sitios de patrimonio cultural y el papel desempeñado por los actores nacionales e internacionales durante la guerra. Finalmente, evalúa la situación actual y las limitaciones del sistema internacional de protección del patrimonio durante el conflicto.